Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Świadkiem bowiem mi jest — Bóg, któremu służę w — duchu mym w — dobrej nowinie — Syna Jego, jak bez przerwy wspomnienie wasze czynię [sobie]
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Świadek bowiem mój jest Bóg któremu służę w duchu moim w dobrej nowinie Syna Jego jak nieustannie wspomnienie o was czynię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Świadkiem bowiem jest mi Bóg,* któremu służę w moim duchu** w ewangelii Jego Syna, jak nieustannie was wspominam,***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Świadkiem bowiem mym jest Bóg, któremu służę w duchu mym przez dobrą nowinę Syna Jego, jak nieustannie wspomnienie (o) was czynię sobie
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Świadek bowiem mój jest Bóg któremu służę w duchu moim w dobrej nowinie Syna Jego jak nieustannie wspomnienie (o) was czynię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg, któremu służę z głębi mego ducha, głosząc dobrą nowinę Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie was wspominam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg bowiem, któremu służę w moim duchu w ewangelii jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie czynię wzmiankę o was w moich modlitwach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Świadkiem mi bowiem jest on Bóg, któremu służę w duchu moim w Ewangielii Syna jego, iż bez przestanku wzmiankę o was czynię,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem świadek mi jest Bóg, któremu służę w duchu moim w Ewanielijej Syna jego, że bez przestanku na was pamiętam,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg bowiem, któremu służę w [głębi] mego ducha, głosząc Ewangelię Jego Syna, jest mi świadkiem, jak nieustannie was wspominam,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świadkiem bowiem jest mi Bóg, któremu służę w duchu moim przez zwiastowanie ewangelii Syna jego, że nieustannie o was pamiętam
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg, któremu służę całym sercem przez głoszenie Ewangelii Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie o was pamiętam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg, któremu służę w duchu przez głoszenie Ewangelii Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie o was pamiętam.

---

1) <x>570 1:8</x>; <x>590 2:5</x>

2) w moim duchu, ἐν τῷ πνεύματί μου, hebr.: z głębi ducha, z całej duszy, ze wszystkich sił, בְּרוּחִי וְנַפְשִׁי .

3) <x>560 1:16</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg, którego czczę w swoim duchu przy głoszeniu ewangelii Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie pamiętam o was,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg, któremu służę całym sercem, głosząc Ewangelię o jego Synu, niech mi będzie świadkiem, że stale o was pamiętam
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bowiem, któremu składam hołd duchem moim, głosząc ewangelię o Jego Synu, jest mi świadkiem, jak nieustannie o was pamiętam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо свідком мені є Бог, якому служу моїм духом у благовісті його Сина, що завжди про вас пам'ятаю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż moim świadkiem jest Bóg, któremu służę w mym życiu za pomocą Ewangelii Jego Syna, że nieustannie wywołuję wasze wspomnienie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż Bóg, któremu służę w moim duchu, szerząc Dobrą Nowinę o Jego Synu, jest mi świadkiem, że regularnie wspominam was
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż Bóg, dla którego duchem moim pełnię świętą służbę w związku z dobrą nowiną o jego Synu, jest mi świadkiem, jak bezustannie wzmianki o was czynię zawsze w moich modlitwach,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, któremu służę całym sercem, głosząc dobrą nowinę o Jego Synu, jest mi świadkiem, że nieustannie o was myślę!